

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 105

A. TITEL

*Langlopende Handelsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, met Bijlagen en Protocol;
Boedapest, 13 september 1963*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1963, 183.

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 5 juni 1964 (Bijl. *Hand.* I 1963/64, nr. 147, en Bijl. *Hand.* II 1963/64 — 7680 (R 420), nr. 1) is de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota welke de brieven vergezeld, is ondertekend door de Minister van Economische Zaken J. E. ANDRIESEN en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. De goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend op 19 juli 1964.

E. BEKRACHTIGING

De Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, is bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zijn overeenkomstig artikel XI, eerste lid, op 29 september 1965 te Brussel uitgewisseld.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 183.

De bepalingen van Overeenkomst en Protocol zijn ingevolge artikel XI, lid 2, van de Overeenkomst, juncto de voorlaatste alinea van het Protocol, op 29 september 1965 in werking getreden, en wel met terugwerkende kracht van 1 januari 1963 af, voor de periode tot 1 januari 1966. Genoemde bepalingen werden ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast sinds 1 januari 1963.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gold de Overeenkomst overeenkomstig artikel XII voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 183.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet en artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk is de Overeenkomst, met Bijlagen en Protocol, medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal, aan de Staten van Suriname en aan de Staten der Nederlandse Antillen bij brieven van 10 februari 1964 (*Bijl. Hand.* II 1963/64 — 7565 (R 396), nr. 1).

Voor de op 28 maart 1959 te Boedapest ondertekende Handels-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Hongaarse Volksrepubliek, anderzijds, zie ook *Trb.* 1966, 104.

Op 26 augustus 1964 is te Boedapest ondertekend een Eerste Protocol bij de onderhavige Overeenkomst. De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel IV op 26 augustus 1964 in werking getreden, met terugwerkende kracht van 1 januari 1964 af. De aan het Protocol gehechte lijsten A1 en B1 vervangen de aan de Overeenkomst gehechte lijsten A en B en waren geldig voor de periode van 1 januari 1964 tot 31 december 1964.

De tekst van het Protocol luidt als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

**Eerste Protocol bij de langlopende Handelsovereenkomst tussen de
Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek,
ondertekend te Boedapest, de 13de september 1963**

De Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen,

Overeenkomstig artikel II en artikel IX van de op 13 september 1963 ondertekende langlopende Handelsovereenkomst en op voorstel van de gemengde commissie, die van 4 tot 20 februari 1964 te Brussel in vergadering bijeen is geweest,

Gezien de gunstige ontwikkeling van het handelsverkeer gedurende het eerste jaar van de Overeenkomst,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

De lijsten „A” en „B”, gehecht aan de op 13 september 1963 te Boedapest ondertekende Handelsovereenkomst worden vervangen door de aan dit Protocol gehechte lijsten „A1” en „B1”.

Artikel II

De contingenten, aangegeven in de hierbij gehechte lijsten „A1” en „B1”, zijn geldig voor de periode van 1 januari 1964 tot 31 december 1964.

Artikel III

Overeengekomen is, dat de rubrieken die voorkomen op de voor 1963 geldende contingentenlijst betreffende produkten die afkomstig zijn uit de Hongaarse Volksrepubliek en ingevoerd worden in de Benelux Economische Unie (lijst A), en die niet op de voor 1964 geldende contingentenlijst „A1” zijn overgenomen, daar zij eveneens voorkomen op de autonome lijst van produkten die zonder kwantitatieve beperkingen ingevoerd mogen worden, in de algemene economie van de Overeenkomst, door de autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen geboekt worden voor de hieronder aangegeven hoeveelheden en bedragen.

Produkten	waarde in duizenden Bfrs.
wild (levend en geslacht)	2.000
bijenhoning	8.000
darmen, blazen en magen	11.000
knoflook	2.000
zonnebloemzaden	4.500
gedroogd fruit (abrikozen en pruimen)	2.000
mosterzaad en papaverzaad	3.000

**Premier Protocole à l'Accord Commercial à long terme signé à
Budapest, le 13 septembre 1963, entre l'Union Economique
Benelux et la République Populaire Hongroise**

Conformément à l'article II et à l'article IX de l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963 et sur proposition de la Commission mixte qui s'est réunie à Bruxelles du 4 au 20 février 1964,

Les Gouvernements des Parties Contractantes,

Ayant constaté l'évolution favorable des échanges commerciaux pendant la première année de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les listes „A” et „B”, annexées à l'Accord Commercial, signé à Budapest le 13 septembre 1963, sont remplacées par les listes „A1” et „B1” annexées au présent Protocole.

Article II

Les contingents indiqués dans les listes „A1” et „B1” ci-annexées sont valables pour la période du 1er janvier 1964 au 31 décembre 1964.

Article III

Il a été convenu que les rubriques de la liste contingentaie à l'importation dans l'Union Economique Benelux en provenance de la République Populaire Hongroise pour l'année 1963 (liste A) et qui n'ont pas été reprises dans la liste contingentaie „A1”, valable pour l'année 1964, parce qu'elles figurent également à la liste autonome d'importation sans restrictions quantitatives, seront, dans l'économie générale de l'Accord, comptabilisées par les Autorités des deux Parties Contractantes pour les quantités et montants ci-dessous.

produits	valeur en milliers de F.B.
Gibier vivant et gibier tué	2.000
Miel d'abeilles	8.000
Boyaux, vessies et estomacs	11.000
Ail	2.000
Graines de tournesol	4.500
Fruits séchés (abricots et pruneaux)	2.000
Graines de moutarde et de pavot	3.000

Produkten		waarde in duizenden Bfrs.
beendermeel	1500 ton	4.200
tabak in bladen		35.000
rond en gezaagd hard loofhout		1.000
infusoriënaarde (diatomiet)		5.000
vuurvaste produkten		2.500
gallium		500
belichte bioscoopfilms		1.000

Artikel IV

Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening, met terugwerkende kracht van 1 januari 1964 af.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend,

GEDAAN te Boedapest, de 26e augustus 1964, in drie exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux Economische Unie

(w.g.) ZEEMAN

(w.g.) P. VAN HEERSWIJNGHEL

Voor de Hongaarse Volksrepubliek

(w.g.) NOVEMBER

produits	valeur en milliers de F.B.	
Farine d'os	1.500 T.	4.200
Tabac en feuilles		35.000
Bois en grume et bois sciés en bois dur, feuillu		1.000
Terre d'infusoires (diatomite)		5.000
Produits réfractaires		2.500
Gallium		500
Films cinématographiques exposés		1.000

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er janvier 1964.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole,

FAIT à Budapest, le 26 août 1964, en triple exemplaire en langue française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique Benelux

(s.) ZEEMAN

(s.) P. VAN HEERSWIJNGHEL

Pour la République Populaire Hongroise

(s.) NOVEMBER

LIJST „A 1”

Uitvoer uit Hongarije naar de Beneluxlanden

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
1.	Sportpaarden	100 stuks	
2.	Slachtpaarden met uitzondering van veulens .	2.000 stuks	
3.	Kleine trekpaarden met uitzondering van veulens	500 stuks	
4.	Vlees en slachtvee met uitzondering van var- kensvlees		P.M.
5.	Paardevlees	100 ton	
6.	Kaas		18.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
7.	Gedroogde champignons en andere gedroogde groenten		20.000
8.	Verse uien		P.M.
9.	Gedroogde peulvruchten.		10.000
10.	Diverse zaden (landbouw-, tuinbouw- bos- bouw-, bloemen- en graszaad) uitgezonderd zaaigranen		21.000
11.	Oliehoudende zaden	750 ton	
12.	Verse abrikozen, rode en blauwe bosbessen .		7.500
13.	Ander vers fruit en verse groenten		P.M.
14.	Piment, pepers en verse paprika.		2.000
15.	Gemalen paprika.	250 ton	
16.	Rijst		10.000
17.	Planten voor geneeskundig gebruik en voor de reukwerkindustrie		2.000
18.	Ruwe plantaardige oliën, met uitzondering van ricinusolie		30.000
19.	Worstjes en salami, (geen vlees of slachtafval van varkens bevattend)		P.M.
20.	Andere vleesconserven (geen lever, varkens- vlees of slachtafval van varkens of gevogelte bevattend).		1.000
21.	Groente- en vruchtenconserven, waaronder jams, vruchten op siroop en bevroren groenten en fruit		15.000
22.	Tomatenpuree, pulp en sap van tomaten . . .		35.000
23.	Vruchtenpulp en vruchtensappen		6.000
24.	Wijnen en gedistilleerde dranken, waarvan witte wijnen 5.000.000 Bfrs.		10.000
25.	Caseïne	150 ton	
26.	Mandenmakerswerk met uitzondering van dat vervaardigd door invaliden en blinden in de Beneluxlanden		9.000

LISTE „A 1”

Exportations de Hongrie vers l'Union Economique Benelux

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
1.	Chevaux de sport	100 têtes	2.800
2.	Chevaux d'abattage à l'exclusion de poulains	2.000 têtes	15.000
3.	Petits chevaux de trait à l'exclusion de poulains	500 têtes	6.000
4.	Viande et bétail de boucherie à l'exclusion de la viande porcine	100 tonnes	P.M.
5.	Viande chevaline		2.500
6.	Fromages		18.000 (p.a.)
7.	Champignons séchés et autres légumes séchés		20.000
8.	Oignons frais		P.M.
9.	Légumes à cosses secs		10.000
10.	Semences diverses (agricoles, horticoles, forestières, de fleurs et de graminées) à l'exclusion des semences de céréales		21.000
11.	Graines oléagineuses	750 tonnes	6.500
12.	Abricots, airelles et myrtilles frais		7.500
13.	Autres fruits et légumes frais		P.M.
14.	Pigments, poivrons et paprika frais		2.000
15.	Paprika moulu	250 tonnes	8.000
16.	Riz		10.000
17.	Plantes médicinales et de parfumerie		2.000
18.	Huiles végétales brutes, à l'exception de ricin		30.000
19.	Saucissons et salamis (ne contenant pas de viande ou d'abats de porc)		P.M.
20.	Autres conserves de viande (ne contenant pas de foie, de viande ou d'abats de porc ou de volaille)		1.000
21.	Conserves de légumes et de fruits, y compris confitures, fruits au sirop, et fruits et légumes congelés		15.000
22.	Purée, pulpe et jus de tomates		35.000
23.	Pulpes et jus de fruits		6.000
24.	Vins et spiritueux dont: vins blancs 5.000		10.000
25.	Caséine	150 tonnes	4.000
26.	Articles de vannerie à l'exclusion de ceux fabriqués par les invalides et les aveugles dans les Pays du Benelux		9.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
27.	Bentoniet	1.100 ton	
28.	Perliet		1.000
29.	Argongas		1.500
30.	Lucifers	8 miljoen doosjes	
31.	Etherische oliën		1.500
32.	Farmaceutische produkten, waaronder papa- verine hydrochloride		28.000
33.	Diverse chemische produkten		13.500
34.	Artikelen van plastische stoffen		1.000
35.	Fotografisch papier en rolfilms		2.000
36.	Handschoenen van leder en van bont		20.000
37.	Marokijnwerk		12.000
38.	Bontvellen en pelerijen, geconfectioneerd, met uitzondering van handschoenen		10.000
39.	Bontvellen en pelerijen, niet geconfectioneerd		7.000
40.	Diverse rubberartikelen		5.000
41.	Houten huishoudelijke artikelen		5.000
42.	Houten meubelen		15.000
43.	Houten stoelen		3.000
44.	Buismeubelen, m.i.v. stoelen		P.M.
45.	Wol en alle soorten haar		12.000
46.	Lompen en textielafval		5.000
47.	Artikelen der folklore, met de hand gebor- duurde blouses		2.000
48.	Diverse stoffen waarvan:		20.250
	1) Bedrukte stoffen van synthetische en kunst- matige continuvezels, zuiver of gemengd, uitgezonderd weefsels voor banden en crèpe- weefsels,		
	- Bedrukte katoenen stoffen, tenminste 85% katoen bevattend,		
	- Bedrukte stoffen van synthetische en kunst- matige discontinuvezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar bevattende, uitgezon- derd crèpeweefsels		(5.000)
	2) Onbedrukte en gebleekte stoffen van synthe- tische en kunstmatige continuvezels, zuiver of gemengd, uitgezonderd weefsels voor banden en met uitzondering van crèpe- weefsels,		
	- Onbedrukte en gebleekte katoenen stoffen, tenminste 85% katoen bevattend,		
	- Onbedrukte en gebleekte stoffen van syn- thetische en kunstmatige discontinuvezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar- bevattend, uitgezonderd crèpeweefsels		(1.250)

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
27.	Bentonite	1.100 tonnes	2.000
28.	Perlite		1.000
29.	Gaz d'argon		1.500
30.	Allumettes	8 millions boîtes	800
31.	Huiles essentielles.		1.500
32.	Produits pharmaceutiques y compris chlorhydrate de papavérine.		28.000
35.	Produits chimiques divers		13.500
34.	Articles en matières plastiques		1.000
35.	Papiers et pellicules photographiques		2.000
36.	Gants de peaux et en fourrure		20.000
37.	Maroquinerie		12.000
38.	Fourrures et pelleteries confectionnées à l'exception des gants		10.000
39.	Fourrures et pelleteries non confectionnées		7.000
40.	Divers articles en caoutchouc		5.000
41.	Articles de ménage en bois.		5.000
42.	Meubles en bois		15.000
43.	Chaises en bois.		3.000
44.	Meubles en tubes, y compris chaises.		P.M.
45.	Laine et toutes sortes de poils		12.000
46.	Chiffons, déchets de textiles		5.000
47.	Articles folkloriques, blouses brodées main.		2.000
48.	Tissus divers dont:		20.250
	1. Tissus imprimés en fibres textiles synthétiques et artificielles continues, pures ou mélangées, à l'exclusion des tissus pour bandages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes		
	Tissus imprimés en coton, contenant au moins 85% de poids en coton		
	Tissus imprimés en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, pures ou mélangées, ne contenant ni laine ni poils fins, à l'exclusion des crêpes		(5.000)
	2. Tissus non imprimés et non écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues, pures ou mélangées, à l'exclusion des tissus pour bandages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes		
	Tissus de coton, non imprimés et non écrus contenant au moins 85% de poids en coton		
	Tissus non imprimés et non écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, pures ou mélangées, ne contenant ni laine, ni poils fins, à l'exclusion des crêpes		(1.250)

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
49.	3) Andere stoffen, m.i.v. linnen en wollen stoffen, ongebleekte stoffen en stoffen van natuurzijde Kleding waarvan:		(14.000) 36.450
	1) Onderkleding voor heren en jongens (linnengoed) w.o. boorden, fronten, en manchetten van synthetische en kunstmatige textielstoffen en andere textielstoffen, uitgezonderd zijde en wol – Onderkleding voor dames, meisjes en kleine kinderen (linnengoed) van synthetische en kunstmatige textielstoffen en van andere textielstoffen uitgezonderd zijde en wol . .		(6.000)
	2) Dameskousen van synthetische textielstoffen	5.000 dozijn paar	
	3) Handschoenen, wanten en soortgelijke artikelen van niet-elastische en niet met rubber bedekte tricotage van synthetische en kunstmatige textielstoffen, zuiver of gemengd . .	7.000 dozijn paar	
	4) Trainingspakken van katoen	20.000 stuks	
	5) Andere kledingstukken, waaronder tricotage, handschoenen van elders niet genoemde textielstoffen, zakdoeken		(24.200)
50.	Dekens		4.000
51.	Tafel-, bed- en huishoudlinnen, textielgoederen voor kantoren en keukens, gordijnen, vitrages en andere meubelstoffen		3.500
52.	Borduurwerk, kant, naaigarens, linten en pasesementwerk		2.500
53.	Tapijten		5.000
54.	Doek voor dekzeilen, dekzeilen en tenten. . .		2.500
55.	Bindgaren, touw		P.M.
56.	Schoenwerk waarvan: – werkschoenen (met rubberzolen) – sportschoenen van leder – andere lederen schoenen, met lederen of rubber zolen – schoenwerk van textielstoffen – rubberschoeisel	35.000 paar	24.450
57.	Sanitair aardewerk		(1.000) (9.300) (6.000) (4.750) 4.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
58.	Huishoudelijke en andere artikelen van aarde- werk		3.000
59.	Serviezen en voorwerpen van porselein, waar- van: werken van porselein		3.500 (1.000)
60.	Vensterglas	550 ton	3.000
61.	Voorwerpen van geblazen glas enz.		2.000
62.	Thermosflessen en andere isolerende bergings- middelen		3.000
63.	Zilverwerk en goudsmidwerk		10.000
64.	Afvallen van aluminium en andere non-ferro- metalen		5.000
65.	Stalen buizen		30.000
66.	Produkten en halffabrikaten van ijzer		10.000
67.	Houtschroeven	5 ton	200
68.	Kantoorartikelen, w.o. potloden		2.000
69.	Diverse niet-elektrische machines, gereed- schappen, produkten van de metaal- en machi- ne-industrie		90.000
70.	Lagers		3.000
71.	Diverse elektrische machines, motoren, appa- raten en gereedschappen voor industriële en huishoudelijke doeleinden, elektrisch instal- latiemateriaal, telecommunicatie- en verlich- tingsartikelen		55.000
72.	Optische artikelen, w.o. projectors en foto- toestellen		8.000
73.	Borstels en penselen		2.000
74.	Sport- en kampeerartikelen, w.o. rubber luchtmatrassen	25.000 stuks	25.000
75.	Kunstleder en boekbinderslinnen		3.000
76.	Spelen, speelgoed en poppen		10.000
77.	Speelkaarten	30 ton	1.500
78.	Boeken, periodieken, muziekdruk, grammo- foonplaten en leermiddelen.		4.000
79.	Diversen		104.350

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
58.	Articles de ménage et autres objets en faïence		3.000
59.	Services et objets en porcelaine, dont: ouvrages en porcelaine -- 1.000		3.500
60.	Verre à vitres	550 tonnes	3.000
61.	Objets en verre soufflé, etc.		2.000
62.	Bouteilles et autres récipients isolants		3.000
63.	Argenterie et orfèvrerie		10.000
64.	Déchets et débris d'aluminium et d'autres métaux non-ferreux		5.000
65.	Tubes en acier		30.000
66.	Produits et demi-produits en fer		10.000
67.	Vis à bois	5 tonnes	200
68.	Articles de bureau y compris crayons		2.000
69.	Divers machines, outils, articles des fabrica- tions métalliques et mécaniques, non électri- ques		90.000
70.	Roulements		3.000
71.	Divers machines, moteurs, appareils et outils électriques pour l'industrie et pour le ménage; matériel d'installation électrique; articles de télécommunication; articles d'éclairage		55.000
72.	Articles d'optique y compris projecteurs et appareils photographiques		8.000
73.	Brosses et pinceaux		2.000
74.	Articles de sport et de camping dont: matelas pneumatiques en caoutchouc	25.000 pièces	25.000
75.	Simili-cuir et toile de reliure		3.000
76.	Jeux, jouets et poupées		10.000
77.	Cartes à jouer	30 tonnes	1.500
78.	Livres, périodiques, éditions musicales, disques et matériel didactique		4.000
79.	Marchandises diverses		104.350

LIJST „B 1”

Uitvoer uit de Beneluxlanden naar Hongarije

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
1.	Fokdieren		3.000
2.	Verse eieren, eipoeder, broedeieren en eendags- kuikens		5.000
3.	Vlees, spek en reuzel		16.500
4.	Zeevis en visconserven.		2.000
5.	Zuivelprodukten, waaronder magere melk- poeder		12.000
6.	Darmen, blazen en magen		7.000
7.	Sperma en andere dierlijke produkten		P.M.
8.	Levende planten, produkten van de bloem- en boomkwekerij en bloembollen		2.500
9.	Vers fruit en verse groenten met inbegrip van uien		P.M.
10.	Diverse zaden (waaronder pootaardappelen en lijnzaad)		15.000
11.	Zaden voor de voeding of voederzaden		6.000
12.	Aardappelmeel en -stijfsel		P.M.
13.	Inheemse hop		1.000
14.	Planten voor geneeskundig gebruik		P.M.
15.	Dierlijke en plantaardige oliën en vetten, ruw, geraffineerd en gehydrogeneerd		17.000
16.	Acid-oils en vetzuren		P.M.
17.	Cacaoboter, cacaoassa en cacao-poeder		10.000
18.	Wijnen en spiritualiën		P.M.
19.	Veevoeder, w.o. gevitaminiseerde produkten .		2.000
20.	Kunstmeststoffen, w.o. Thomasslakkenmeel .		P.M.
21.	Suiker; invertsuiker; diverse stropen en fon- dant, glucose, maltose, lactose e.d.		P.M.
22.	Vlaslint en werk van vlas		40.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
23.	Silex-kogels en stenen voor breekmolens		1.000
24.	Gewassen en gekamde wol, kammelingen en afval waaronder effilochée		80.000
25.	Diverse wollen en katoenen lompen, katoen- afval		30.000
26.	Rayonvezel		10.000
27.	Rayongarens met inbegrip van bandenrayon en bandenrayonweefsel		200.000
28.	Garens van rayonvezel		P.M.

LISTE „B 1”

Exportations de l'Union Economique Benelux vers la Hongrie

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
1.	Animaux reproducteurs		3.000
2.	Oeufs frais, poudre d'oeuf, oeufs à couvrir et poussins d'un jour		5.000
3.	Viandes, lard et saindoux		16.500
4.	Poisson de mer et conserves de poisson		2.000
5.	Produits laitiers y compris poudre de lait écrémé		12.000
6.	Boyaux, vessies et estomacs		7.000
7.	Sperme et autres produits animaux		P.M.
8.	Plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières y compris bulbes et oignons à fleurs		2.500
9.	Fruits et légumes frais y compris oignons. . . .		P.M.
10.	Semences diverses (y compris plants de pom- mes de terre et semences de lin)		15.000
11.	Graines à usage alimentaire ou fourrager		6.000
12.	Fécules et amidon de pommes de terre.		P.M.
13.	Houblon indigène		1.000
14.	Plantes médicinales		P.M.
15.	Huiles et graisses animales et végétales brutes, raffinées et hydrogénées		17.000
16.	Huiles acides et acides gras		P.M.
17.	Beurre de cacao, masse de cacao et poudre de cacao		10.000
18.	Vins et spiritueux.		P.M.
19.	Produits pour l'alimentation du bétail y compris produits vitaminés		2.000
20.	Engrais chimiques y compris scories Thomas . .		P.M.
21.	Sucres; sucre interverti, sirops divers et fon- dant, glucose, maltose, lactose et analogiques .		P.M.
22.	Lin teillé et étoupes de lin		40.000(p.a.)
23.	Pavés et galets de silex pour broyeurs		1.000
24.	Laine lavée, peignée, blousses et déchets y compris laine d'effilochage		80.000
25.	Chiffons divers en laine et en coton, déchets de coton.		30.000
26.	Fibranne		10.000
27.	Fils de rayonne y compris filés et trames de rayonne pour pneus.		200.000
28.	Fils de fibranne.		P.M.

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
29.	Geheel synthetische vezels en garens		25.000
30.	Wollen garens, waaronder wollen breigarens, diverse textieleindprodukten en kleding		10.000
31.	Wollen stoffen		1.000
32.	Wollen dekens		1.000
33.	Bindtouw en touwwerk		P.M.
34.	Lichtgevoelig materiaal voor de fotografie, de röntgenologie en cinematografie, niet gepre- pareerde filmband voor foto- en cinemato- grafische doeleinden.		30.000
35.	Kopersulfaat		10.000
36.	Verven, speciale kleurstoffen, lakken en ver- nissen.		6.000
37.	Emaillefritten en emaillekleurstoffen		8.000
38.	Etherische oliën		5.000
39.	Kunstharsen.		500
40.	Gelatine		5.000
41.	Diverse chemische produkten.		60.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
42.	Diverse farmaceutische produkten, waaronder organische preparaten, specialiteiten en anti- biotica		15.000
43.	IJzer- en staalprodukten van de metallurgische industrie		50.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
44.	Ferromangaan en silicomangaan		P.M.
45.	Diverse produkten van de metaal-, machine- en elektrische industrie		95.000
46.	Bewerkte produkten en onderdelen van de elektrotechnische industrie met inbegrip van apparaten en instrumenten, speciale lampen, radio-ontvangtoestellen en röntgen-apparaten		30.000
47.	Non-ferrometalen en halfabrikaten daarvan, met inbegrip van koperdraad.		60.000
48.	Cadmium		5.000
49.	Diverse rubberprodukten, waaronder drijf- riemen en luchtbanden		5.000
50.	Alle soorten schoeisel		P.M.
51.	Technische lederartikelen		2.000
52.	Ruwe huiden.		P.M.
53.	Haar voor de fabricage van hoeden en ander haar		10.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
29.	Fibres et fils entièrement synthétiques		25.000
30.	Fils de laine y compris fils de laine à tricoter, produits textiles finis divers et vêtements		10.000
31.	Tissus de laine		1.000
32.	Couvertures de laine		1.000
33.	Ficelles lieuses et cordages		P.M.
34.	Produits sensibles pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; supports de films en celluloid		30.000
35.	Sulfate de cuivre		10.000
36.	Couleurs, couleurs spéciales, laques et vernis .		6.000
37.	Emaux vitrifiés et oxydes colorants pour émaux		8.000
38.	Huiles essentielles.		5.000
39.	Résines synthétiques		500
40.	Gélatines		5.000
41.	Produits chimiques divers		60.000(p.a.)
42.	Produits pharmaceutiques divers y compris préparations organiques, spécialités, produits antibiotiques.		15.000
43.	Produits sidérurgiques		50.000(p.a.)
44.	Ferro-manganèse et silico-manganèse		P.M.
45.	Produits divers des industries des fabrications métalliques, mécaniques et électriques		95.000
46.	Produits ouvrés et pièces détachées de l'in- dustrie électrotechnique, y compris appareils et instruments, lampes spéciales, postes récep- teurs et appareils médicaux à rayons X.		30.000
47.	Métaux non ferreux et demi-finis en métaux non ferreux, y compris fils de cuivre		60.000
48.	Cadmium		5.000
49.	Divers produits de l'industrie du caoutchouc, y compris courroies et pneumatiques		5.000
50.	Chaussures de toutes sortes		P.M.
51.	Articles en cuir à usage technique		2.000
52.	Peaux brutes.		P.M.
53.	Poils pour chapellerie et autres poils.		10.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs.
54.	Diverse soorten papier en karton, met inbegrip van plantaardig perkament, gestreken papier, speelkaarten en barietpapier		10.000
55.	Boeken, kranten, periodieken, muziekdruk, grammofoonplaten		4.000
56.	Produkten van lignostone		P.M.
57.	Metaaldraad voor weefdoeleinden		P.M.
58.	Artikelen van asbest		1.000
59.	Vuurvaste produkten met inbegrip van smeltkroezen		7.000
60.	Gepolijst spiegelglas, veiligheidsglas, vensterglas, meerwandig isolerend vensterglas en glas- en kristalwerk		6.500
61.	Diverse houtwaren		P.M.
62.	Houtvezelplaten en spaanplaten		6.000
63.	Sportartikelen		2.000
64.	Diversen		40.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 FB
54.	Papiers et cartons divers, y compris parchemin végétal, papiers couchés, cartes à jouer, papier baryté.		10.000
55.	Livres, journaux, périodiques, éditions musicales, disques		4.000
56.	Produits en lignostone		P.M.
57.	Fils métalliques à tisser		P.M.
58.	Articles en amiante		1.000
59.	Produits réfractaires, y compris creusets de fonderie.		7.000
60.	Glaces polies, verre de sécurité, verre à vitres, vitrages isolants à parois multiples et articles de gobeletterie et de cristallerie		6.500
61.	Produits divers en bois		P.M.
62.	Panneaux en particules, en fibres de bois		6.000
63.	Articles de sport		2.000
64.	Marchandises diverses		40.000

Op 26 oktober 1965 is te Boedapest ondertekend een Tweede Protocol bij de onderhavige Overeenkomst. De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel V op 26 oktober 1965 in werking getreden, met terugwerkende kracht van 1 januari 1965 af. De aan het Protocol gehechte lijsten A2 en B2 vervangen de aan het Eerste Protocol gehechte lijsten A1 en B1 en waren geldig voor de periode van 1 januari 1965 tot 31 december 1965.

De tekst van het Protocol luidt als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Hongaarse tekst is niet afgedrukt.

**Tweede Protocol bij de Langlopende Handelsovereenkomst tussen de
Benelux Economische Unie en de Hongaarse Volksrepubliek,
ondertekend te Boedapest, de 13de september 1963**

Overeenkomstig de artikelen II en IX van de op de 13de september 1963 ondertekende langlopende Handelsovereenkomst en op voorstel van de gemengde Commissie die van 29 januari tot 15 februari 1965 te Boedapest in vergadering bijeen is geweest,

Zijn de Regeringen van de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gezien de gunstige ontwikkeling van het handelsverkeer gedurende het tweede jaar van de Overeenkomst,

De volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

De lijsten „A1” en „B1”, gehecht aan het eerste Protocol bij de op de 13de september 1963 te Boedapest ondertekende Handelsovereenkomst, worden vervangen door de aan dit Protocol gehechte lijsten „A2” en „B2”.

Artikel II

De contingenten die in de aan dit Protocol gehechte lijsten „A2” en „B2” worden genoemd, zijn geldig voor het tijdvak 1 januari 1965 tot en met 31 december 1965.

Artikel III

Overeengekomen is, dat de posten voorkomende op de lijst van contingenten geldig voor 1963 voor invoer in de Benelux Economische Unie van produkten uit de Hongaarse Volksrepubliek (lijst A), die niet zijn opgenomen op de lijst van contingenten geldig voor 1965 (lijst A2), omdat deze posten eveneens voorkomen op de autonome lijst van produkten, waarvan de invoer niet aan kwantitatieve beperkingen is gebonden, in het algemene bestek van de Overeenkomst, door de autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen met de hoeveelheden en de bedragen als hieronder aangegeven in de boeken zullen worden opgenomen:

Produkten	Waarde in duizenden Bfrs.
Levend wild en gedood wild	2.000
Bijenhoning	8.000
Darmen, blazen en magen	11.000
Knoflook	2.000
Zonnebloemzaden	4.500
Gedroogd fruit (abrikozen en pruimen)	2.000
Mosterdzaad en papaverzaad	3.000

**Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme, signé à
Budapest, le 13 septembre 1963, entre l'Union Economique
Benelux et la République Populaire Hongroise**

Conformément à l'article II et à l'article IX de l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963 et sur proposition de la Commission mixte qui s'est réunie à Budapest du 29 janvier au 15 février 1965,

Les Gouvernements des Parties Contractantes,

Ayant constaté l'évolution favorable des échanges commerciaux pendant la deuxième année de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les listes „A1” et „B1” annexées au Premier Protocole à l'Accord Commercial, signé à Budapest le 13 septembre 1963, sont remplacées par les listes „A2” et „B2” annexées au présent Protocole.

Article II

Les contingents indiqués dans les listes „A2” et „B2” ci-annexées sont valables pour la période du 1er janvier 1965 au 31 décembre 1965.

Article III

Il a été convenu que les rubriques de la liste contingentaire à l'importation dans l'Union Economique Benelux en provenance de la République Populaire Hongroise pour l'année 1963 (liste A) et qui n'ont pas été reprises dans la liste contingentaire „A2”, valable pour l'année 1965, parce qu'elles figurent également à la liste autonome d'importation sans restrictions quantitatives, seront, dans l'économie générale de l'Accord, comptabilisées par les Autorités des deux Parties Contractantes pour les quantités et montants ci-dessous.

Produits	Valeur en milliers de F.B.
Gibier vivant et gibier tué	2.000
Miel d'abeilles	8.000
Boyaux, vessies et estomacs	11.000
Ail	2.000
Graines de tournesol	4.500
Fruits séchés (abricots et pruneaux)	2.000
Graines de moutarde et de pavot	3.000

Produkten	Waarde in duizenden Bfrs.
Beendermeel	1.500 ton 4.200
Tabak in bladen	35.000
Rond en gezaagd hard loofhout	1.000
Infusoriënaarde (diatomiet)	5.000
Vuurvaste produkten	2.500
Gallium	500
Belichte bioscoopfilms	1.000

Artikel IV

De toepassing van dit Protocol op Suriname en op de Nederlandse Antillen is afhankelijk van de goedkeuring van hun onderscheidene Regeringen; deze goedkeuring wordt geacht stilzwijgend te zijn verleend, tenzij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek binnen drie maanden na ondertekening van dit Protocol van het tegendeel in kennis stelt.

Artikel V

Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening, met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 1965.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, de 26ste oktober 1965, in drie exemplaren, in de Franse, de Nederlandse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Benelux Economische Unie

(w.g.) ZEEMAN

(w.g.) N. COCKX

Voor de Hongaarse Volksrepubliek

(w.g.) NOVEMBER

Produits		Valeur en milliers de F.B.
Farine d'os	1.500 T.	4.200
Tabac en feuilles		35.000
Bois en grume et bois sciés en bois dur, feuillu		1.000
Terre d'infusoires (diatomite)		5.000
Produits réfractaires		2.500
Gallium		500
Films cinématographiques exposés		1.000

Article IV

L'application de ce Protocole au Surinam et aux Antilles néerlandaises est soumise à l'approbation de leurs Gouvernements respectifs, laquelle sera considérée comme accordée tacitement, sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République Populaire Hongroise, dans les trois mois qui suivent la signature du présent Protocole.

Article V

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet rétroactif au 1er janvier 1965.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole,

FAIT à Budapest, le 26 oct. 1965, en triple exemplaire en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique Benelux

(s.) ZEEMAN

(s.) N. COCKX

Pour la République Populaire Hongroise

(s.) NOVEMBER

LIJST „A 2”

Uitvoer uit Hongarije naar de Beneluxlanden

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
1.	Sportpaarden	100 stuks	2.800
2.	Slachtpaarden met uitzondering van veulens	1.000 stuks	8.000
3.	Kleine werkpaarden met uitzondering van veulens	400 stuks	5.000
4.	Paardevlees	100 ton	2.500
5.	Gedroogde champignons en andere gedroogde groenten		30.000
6.	Verse uien		P.M.
7.	Gedroogde peulvruchten		10.000
8.	Diverse zaaizaden (landbouw-, tuinbouw-, bosbouw-, bloemen- en graszaad) uitgezonderd zaaizaden van granen en van rijst		21.000
9.	Oliehoudende zaden	750 ton	6.500
10.	Verse abrikozen, rode en blauwe bosbessen en rozebottels		7.500
11.	Ander vers fruit en andere verse groenten		P.M.
12.	Piment, pepers en verse paprika		2.000
13.	Gemalen paprika	250 ton	8.000
14.	Geneeskrachtige kruiden en planten voor de reukwerkindustrie		2.000
15.	Ruwe plantaardige oliën, met uitzondering van ricinusolie		30.000
16.	Groente- en vruchtenconserven, waaronder jams, vruchten op siroop en bevroren groenten en fruit		15.000
17.	Tomatenpuree, pulp en sap van tomaten		40.000
18.	Vruchtenpulp en vruchtesappen		6.000
19.	Wijnen en gedistilleerde dranken, waarvan witte wijnen 5.000		10.000
20.	Caseïne	150 ton	4.000
21.	Mandenmakerswerk, met uitzondering van dat vervaardigd door invaliden en blinden in de Beneluxlanden		11.000
22.	Bentoniet	1.100 ton	2.000
23.	Perliet		1.000
24.	Argongas		1.500
25.	Lucifers	8 miljoen doosjes	800
26.	Etherische oliën		1.500
27.	Farmaceutische produkten, waaronder papaverine hydrochloride		28.000
28.	Diverse chemische produkten		20.000
29.	Artikelen van plastische stoffen		2.000
30.	Fotografisch papier en rolfilms		2.000

LISTE „A 2”

Exportations de Hongrie vers l'Union Economique Benelux

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
1.	Chevaux de sport	100 têtes	2.800
2.	Chevaux d'abattage à l'exclusion de poulains	1.000 têtes	8.000
3.	Petits chevaux de trait à l'exclusion de poulains	400 têtes	5.000
4.	Viande chevaline	100 tonnes	2.500
5.	Champignons séchés et autres légumes séchés.		30.000
6.	Oignons frais		P.M.
7.	Légumes à cosses secs		10.000
8.	Semences diverses (agricoles, horticoles, forestières, de fleurs et de graminées) à l'exclusion des semences de céréales et de riz		21.000
9.	Graines oléagineuses	750 tonnes	6.500
10.	Abricots, airelles et myrtilles frais et fruits de roses		7.500
11.	Autres fruits et légumes frais		P.M.
12.	Piments, poivrons et paprika frais		2.000
13.	Paprika moulu	250 tonnes	8.000
14.	Plantes médicinales et de parfumerie		2.000
15.	Huiles végétales brutes, à l'exception de ricin		30.000
16.	Conserves de légumes et de fruits, y compris confitures, fruits au sirop, et fruits et légumes congelés		15.000
17.	Purée, pulpe et jus de tomates		40.000
18.	Pulpes et jus de fruits		6.000
19.	Vins et spiritueux dont: vins blancs 5.000		10.000
20.	Caséine	150 tonnes	4.000
21.	Articles de vannerie à l'exclusion de ceux fabriqués par les invalides et les aveugles dans les pays du Benelux		11.000
22.	Bentonite	1.100 tonnes	2.000
23.	Perlite		1.000
24.	Gaz d'argon		1.500
25.	Allumettes	8 millions boîtes	800
26.	Huiles essentielles		1.500
27.	Produits pharmaceutiques y compris chlorhydrate de papavérine		28.000
28.	Produits chimiques divers		20.000
29.	Articles en matières plastiques		2.000
30.	Papiers et pellicules photographiques		2.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
31.	Handschoenen van leder en bont		22.000
32.	Marokijnwerk		15.000
33.	Bontvellen en pelterijen, geconfectioneerde, met uitzondering van handschoenen		10.000
34.	Bontvellen en pelterijen, niet geconfectioneerd		10.000
			(met mogelijk- heid van verhoging)
35.	Diverse rubberartikelen		5.000
36.	Houten huishoudelijke artikelen, met uitzon- dering van wasknijpers		6.000
37.	Houten meubelen		17.000
38.	Houten stoelen		3.000
39.	Buismeubelen, waaronder stoelen		3.000
40.	Wol en alle soorten haar		12.000
41.	Lompen en textielafval		5.000
42.	Artikelen der folklore, met de hand gebor- duurde blouses		3.000
43.	Diverse weefsels waarvan:		25 250
	1) Bedrukte weefsels van synthetische en kunstmatige continuvezels, zuiver of ge- mengd, uitgezonderd weefsels voor lucht- banden en crèpeweefsels,		
	- Bedrukte katoenen stoffen, tenminste 85 gewichtpercenten katoen bevattend		
	- Bedrukte stoffen van synthetische en kunst- matige discontinuvezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar bevattende, uitgezon- derd crèpeweefsels		(5.000)
	2) Onbedrukte en gebleekte stoffen van syn- thetische en kunstmatige continuvezels, zuiver of gemengd, uitgezonderd weefsels voor luchtbanden en met uitzondering van crèpeweefsels,		
	- Onbedrukte en gebleekte katoenen stoffen, tenminste 85 gewichtpercenten katoen be- vattend,		
	- Onbedrukte en gebleekte stoffen van syn- thetische en kunstmatige discontinuvezels, zuiver of gemengd, geen wol of fijn haar be- vattend, uitgezonderd crèpeweefsels		(1.250)
	3) Andere stoffen, m.i.v. linnen en wollen stoffen, ongebleekte stoffen en stoffen van natuurzijde		(19.000)
44.	Kleding waarvan:		38.350
	1) Onderkleding voor heren en jongens w.o.		

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
31.	Gants de peaux et en fourrure		22.000
32.	Maroquinerie		15.000
33.	Fourrures et pelleteries confectionnées à l'ex- ception des gants		10.000
34.	Fourrures et pelleteries non confectionnées. .		10.000(p.a.)
35.	Divers articles en caoutchouc		5.000
36.	Articles de ménage en bois, à l'exclusion des pinces à linge		6.000
37.	Meubles en bois		17.000
38.	Chaises en bois		3.000
39.	Meubles en tubes, y compris chaises		3.000
40.	Laine et toutes sortes de poils		12.000
41.	Chiffons, déchets de textiles		5.000
42.	Articles folkloriques, blouses brodées main .		3.000
43.	Tissus divers dont:		25 250
	1. Tissus imprimés en fibres textiles synthéti- ques et artificielles continues, pures ou mé- langées, à l'exclusion des tissus pour ban- dages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes Tissus imprimés en coton, contenant au moins 85% de poids en coton.		
	Tissus imprimés en fibres textiles synthéti- ques et artificielles discontinues, pures ou mélangées, ne contenant ni laine ni poils fins, à l'exclusion des crêpes		(5.000)
	2. Tissus non imprimés et non écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles conti- nues, pures ou mélangées, à l'exclusion des tissus pour bandages pneumatiques et à l'exclusion des crêpes Tissus de coton non imprimés et non écrus contenant au moins 85% de poids en coton Tissus non imprimés et non écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles discon- tinues, pures ou mélangées, ne contenant ni laine, ni poils fins, à l'exclusion des crêpes		(1.250)
	3. Autres tissus, y compris les tissus de lin et de laine, les tissus écrus et les tissus de soie naturelle		(19.000)
44.	Vêtements dont:		38.350
	1. Vêtements de dessous (linge de corps) pour		

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
	kragen, boorden, fronten en manchetten van synthetische en kunstmatige textielstoffen en andere textielstoffen, uitgezonderd van zijde en wol		
	Onderkleding voor dames, meisjes en kleine kinderen van synthetische en kunstmatige textielstoffen en van andere textielstoffen, uitgezonderd van zijde en wol . .		(6.000)
	2) Dameskousen van synthetische textielstoffen	5.000 dozijn paar	(850)
	3) Sokken van synthetische textielstoffen . .	10.000 dozijn paar	(1.100)
	4) Handschoenen, wanten en soortgelijke artikelen van niet-elastische en niet gegummeerd brei- of haakwerk van synthetische en kunstmatige textielstoffen, zuiver of gemengd	7.000 dozijn paar	(1.400)
	5) Trainingspakken van katoen	20.000 stuks	(4.000)
	6) Andere kledingstukken waaronder brei- of haakwerk, handschoenen van elders niet genoemde textielstoffen, zakdoeken . . .		(25.000)
45.	Dekens		4.000
46.	Tafel-, bed- en huishoudlinnen, gordijnen, vitrages en andere meubelstoffen		3.500
47.	Borduurwerk, kant, naaigaren, linten, passementwerk, geweven insignes, veters en gevlochten elastiek		3.000
48.	Tapijten		5.000
49.	Doek voor dekzeilen, dekzeilen en tenten . .		4.000
50.	Bindgaren, touw		P.M.
51.	Schoenwerk, waarvan:		27 550
	- werkschoenen (met rubber zolen)	36.000 paar	(3.500)
	- sportschoenen van leder		(4.000)
	- andere lederen schoenen, met lederen of rubber zolen		(9.300)
	- schoenen van textielstoffen		(6.000)
	- rubberschoeisel en rubber laarzen		(4.750)
52.	Sanitair aardewerk		4.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
	hommes et garçonnets, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes: en matières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles à l'exclusion de la soie et de la laine.		
	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants: en matières textiles synthétiques ou artificielles et en autres matières textiles à l'exclusion de la soie et de la laine.		(6.000)
2.	Bas pour femmes en matières textiles synthétiques	5.000 dz de paires	(850)
3.	Chaussettes en matières textiles synthétiques	10.000 dz de paires	(1.100)
4.	Gants, mouffes et articles similaires, de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en matières textiles synthétiques et en matières textiles artificielles, pures ou mélangées	7.000 dz de paires	(1.400)
5.	Trainings en coton	20.000 pièces	(4.000)
6.	Autres vêtements, y compris la bonneterie, les gants en matières textiles non dénommées ailleurs, les mouchoirs		(25.000)
45.	Couvertures		4.000
46.	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement		3.500
47.	Broderies, dentelles, fils à coudre, rubans, passementerie, étiquettes tissées, lacets et tresses élastiques		3.000
48.	Tapis		5.000
49.	Toiles à bâches, bâches et tentes		4.000
50.	Ficelles et cordages		P.M.
51.	Chaussures		27 550
	dont:		
	Brodequins (chaussures de travail à semelles vulcanisées)	36.000 paires	(3.500)
	Chaussures de sport en cuir		(4.000)
	Chaussures en cuir, autres, avec semelles en cuir ou en caoutchouc		(9.300)
	Chaussures en matières textiles		(6.000)
	Chaussures en caoutchouc et bottes en caoutchouc		(4.750)
52.	Appareils fixes en faïence pour usage sanitaire		4.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
53.	Huishoudelijke en andere artikelen van aar- dewerk		3.000
54.	Serviezen en voorwerpen van porselein, waarvan: - werken van porselein: 1.000		3.500
55.	Vensterglas	550 ton	3.000
56.	Voorwerpen van geblazen glas, enz.		2.000
57.	Thermosflessen en andere isolerende bergings- middelen		4.000
58.	Zilverwerk en goudsmidwerk		12.000
59.	Afvallen van aluminium en andere non-ferro- metalen		20.000
60.	Stalen buizen		30.000
61.	Produkten en halffabrikaten van ijzer	2.200 ton	10.000
62.	Houtschroeven	5 ton	200
63.	Kantoorartikelen, w.o. potloden		2.000
64.	Diverse niet-elektrische machines, gereed- schappen, produkten van de metaalindustrie en de machine-industrie		100.000
65.	Lagers		5.000
66.	Diverse elektrische machines, motoren, appa- raten en gereedschappen voor industriële en huishoudelijke doeleinden, elektrisch instal- latie-materiaal, telecommunicatie- en verlich- tingsartikelen		55.000
67.	Optische artikelen, w.o. projectors en foto- toestellen		8.000
68.	Borstels en penselen		2.200
69.	Sport- en kampeerartikelen, w.o. rubber lucht- matrassen	25.000 stuks	30.000
70.	Kunstleder en boekbinderslinnen		3.000
71.	Spelen, speelgoed en poppen		15.000
72.	Speelkaarten	40 ton	2.000
73.	Boeken, periodieken, muziekdruk, grammo- foonplaten en leermiddelen		4.000
74.	Diversen		150.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
53.	Articles de ménage et autres objets en faïence		3.000
54.	Services et objets en porcelaine, dont:		3.500
	Ouvrages en porcelaine: 1.000		
55.	Verre à vitres	550 tonnes	3.000
56.	Objets en verre soufflé, etc.		2.000
57.	Bouteilles et autres récipients isolants		4.000
58.	Argenterie et orfèvrerie		12.000
59.	Déchets et débris d'aluminium et d'autres métaux non ferreux.		20.000
60.	Tubes en acier		30.000
61.	Produits et demi-produits en fer	2.200 tonnes	10.000
62.	Vis à bois	5 tonnes	200
63.	Articles de bureau, y compris crayons		2.000
64.	Divers machines, outils, articles des fabrica- tions métalliques et mécaniques, non électri- ques		100.000
65.	Roulements		5.000
66.	Divers machines, moteurs, appareils et outils électriques pour l'industrie et pour le ménage; matériel d'installation électrique; articles de télécommunication; articles d'éclairage		55.000
67.	Articles d'optique y compris projecteurs et appareils photographiques		8.000
68.	Brosses et pinceaux		2.200
69.	Articles de sport et de camping, dont:		30.000
	Matelas pneumatiques en caoutchouc	25.000 pièces	
70.	Simili-cuir et toile de reliure		3.000
71.	Jeux, jouets et poupées		15.000
72.	Cartes à jouer	40 tonnes	2.000
73.	Livres, périodiques, éditions musicales, dis- ques et matériel didactique		4.000
74.	Marchandises diverses		150.000

LIJST „B 2”

Uitvoer uit de Beneluxlanden naar Hongarije

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
1.	Fokdieren		3.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
2.	Verse eieren, eipoeder, broedeieren en één- dagskuikens		5.000
3.	Vlees, spek en reuzel		16.500
4.	Zeevis en visconserven		2.000
5.	Zuivelprodukten, waaronder magere melk- poeder		12.000
6.	Darmen, blazen en magen		10.000
7.	Sperma en andere produkten van dierlijke oorsprong		P.M.
8.	Levende planten, produkten van de bloem- en boomkwekerij, w.o. bolgewassen en bloem- bollen		2.500
9.	Vers fruit en verse groenten, met inbegrip van uien		P.M.
10.	Diverse zaaizaden (w.o. pootaardappelen en zaailijnzaad)		20.000
11.	Zaden voor menselijke en dierlijke consumptie, alsmede karwijzaad		8.000
12.	Aardappelmeel en -stijfsel		P.M.
13.	Inheemse hop		1.000
14.	Geneeskrachtige kruiden		1.000
15.	Dierlijke en plantaardige oliën en vetten, ruw, geraffineerd en gehydrogeneerd		17.000
16.	Acide oliën en vetzuren		P.M.
17.	Cacaoboter, cacaomassa en cacaopoeder		10.000
18.	Wijnen en gedistilleerde dranken		P.M.
19.	Produkten voor voeding van dieren, w.o. ge- vitamineerde produkten		4.000
20.	Kunstmeststoffen, w.o. Thomasslakkenmeel		P.M.
21.	Suikerwerk, invertsuiker, diverse stropen en fondant, glucose, maltose, lactose, dextrose e.d.		P.M.
22.	Vlaslint en vlaswerk		50.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
23.	Silex-kogels en stenen voor breekmolens		1.000
24.	Gewassen en gekamde wol, kammelingen en afval, waaronder rafelwol		80.000

LISTE „B 2”

Exportations de l'Union Economique Benelux vers la Hongrie

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
1.	Animaux reproducteurs		3.000(p.a.)
2.	Oeufs frais, poudre d'oeufs, oeufs à couvrir et poussins d'un jour		5.000
3.	Viandes, lard et saindoux		16.500
4.	Poisson de mer et conserves de poisson		2.000
5.	Produits laitiers y compris poudre de lait écrémé		12.000
6.	Boyaux, vessies et estomacs		10.000
7.	Sperme et autres produits animaux		P.M.
8.	Plantes vivantes, produits de la floriculture et des pépinières y compris bulbes et oignons à fleurs		2.500
9.	Fruits et légumes frais y compris oignons		P.M.
10.	Semences diverses (y compris plants de pommes de terre et semences de lin)		20.000
11.	Graines à usage alimentaire ou fourrager et graines de carvi		8.000
12.	Fécules et amidon de pommes de terre		P.M.
13.	Houblon indigène		1.000
14.	Plantes médicinales		1.000
15.	Huiles et graisses animales et végétales brutes, raffinées et hydrogénées		17.000
16.	Huiles acides et acides gras		P.M.
17.	Beurre de cacao, masse de cacao et poudre de cacao		10.000
18.	Vins et spiritueux		P.M.
19.	Produits pour l'alimentation du bétail y com- pris produits vitaminés		4.000
20.	Engrais chimiques y compris scories Thomas		P.M.
21.	Sucres; sucre interverti, sirops divers et fon- dant, glucose, maltose, lactose, dextrose et analogues		P.M.
22.	Lin teillé et étoupes de lin		50.000(p.a.)
23.	Pavés et galets de silex pour broyeur		1.000
24.	Laine lavée, peignée, blousses et déchets y compris laine d'effilochage		80.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
25.	Diverse wollen en katoenen lompen, en ander textielafval		30.000
26.	Rayonvezel		12.000
27.	Rayongarens, met inbegrip van bandenrayon en bandenrayonweefsel		200.000
28.	Garens van rayonvezel		P.M.
29.	Geheel synthetische vezels en garens		25.000
30.	Wollen garens, waaronder wollen breigarens, wollen hand-breigarens, diverse textieleindprodukten en kleding		10.000
31.	Wollen weefsels		5.000
32.	Wollen dekens		1.000
33.	Bindtouw, gemengd koord en touwwerk		2.000
34.	Lichtgevoelig materiaal voor de fotografie, de röntgenologie en cinematografie, niet-lichtgevoelige celluloid films		35.000
35.	Kopersulfaat		10.000
36.	Cobaltzouten en -oxyden		10.000
37.	Lood- en antimoniumoxyden		7.500
38.	Kleurstoffen, speciale kleurstoffen, verven, lakken en vernissen		10.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
39.	Emaillefritten en emaillekleurstoffen		8.000
40.	Etherische oliën		5.000
41.	Kunstharsen		1.000
42.	Gelatine		6.000
43.	Planteziektenbestrijdingsmiddelen		3.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
44.	Diverse chemische produkten		60.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
45.	Diverse farmaceutische produkten, w.o. organische preparaten, specialiteiten en antibiotica		15.000
46.	Walselijprodukten		60.000 (met mogelijk- heid van verhoging)
47.	Ferromangaan en silicomangaan		P.M.
48.	Diverse produkten van de metaalindustrie, de machine-industrie en de elektrische industrie		145.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
25.	Chiffons divers en laine et en coton et autres déchets textiles		30.000
26.	Fibranne		12.000
27.	Fils de rayonne y compris filés et trames de rayonne pour pneus		200.000
28.	Fils de fibranne		P.M.
29.	Fibres et fils entièrement synthétiques		25.000
30.	Fils de laine y compris fils de laine à tricoter, fils de laine à tricoter main, produits textiles finis divers et vêtements		10.000
31.	Tissus de laine		5.000
32.	Couvertures de laine		1.000
33.	Ficelles lieuses, câbles mixtes et cordages		2.000
34.	Produits sensibles pour la photographie, la radiographie, la cinématographie; supports de films en celluloid		35.000
35.	Sulfate de cuivre		10.000
36.	Sels et oxydes de cobalt		10.000
37.	Oxydes de plomb et d'antimoine		7.500
38.	Couleurs, couleurs spéciales, peintures, émaux, laques et vernis		10.000(p.a.)
39.	Emaux vitrifiés et oxydes colorants pour émaux		8.000
40.	Huiles essentielles		5.000
41.	Résines synthétiques		1.000
42.	Gélatines		6.000
43.	Produits phytosanitaires		3.000(p.a.)
44.	Produits chimiques divers		60.000(p.a.)
45.	Produits pharmaceutiques divers y compris préparations organiques, spécialités, produits antibiotiques		15.000
46.	Produits sidérurgiques		60.000(p.a.)
47.	Ferro-manganèse et silicomanganèse		P.M.
48.	Produits divers des industries des fabrications métalliques, mécaniques et électriques		145.000

No.	Omschrijving	Hoeveelheid	Waarde in 1.000 Bfrs
49.	Bewerkte produkten en onderdelen van de elektrotechnische industrie met inbegrip van apparaten en instrumenten, speciale lampen, radio-ontvangtoestellen en medische röntgen-apparaten		30.000
50.	Non-ferrometalen en halffabrikaten daarvan, met inbegrip van koperdraad		60.000
51.	Cadmium		5.000
52.	Diverse rubberprodukten, w.o. drijfriemen en luchtbanden		5.000
53.	Alle soorten schoeisel		1.000
54.	Technische lederartikelen		2.000
55.	Bovenleer voor schoenen		P.M.
56.	Ruwe huiden		P.M.
57.	Haar voor de fabricage van hoeden en ander haar		10.000
58.	Diverse soorten papier en karton, met inbegrip van vetvrij papier, gestreken papier, gearafineerd papier, papier eenzijdig beplakt met aluminiumfolie, speelkaarten en barietpapier		10.000
59.	Boeken, kranten, periodieken, muziekdruk, grammofoonplaten		4.000
60.	Produkten van lignostone		P.M.
61.	Metaaldraad voor weefdoeleinden		P.M.
62.	Artikelen van asbest		1.000
63.	Vuurvaste produkten met inbegrip van smeltkroezen		7.000
64.	Gepolijst spiegelglas, veiligheidsglas, vensterglas, meerwandig isolerend vensterglas en glas-kristalwerk		8.000
65.	Diverse houtwaren met inbegrip van gesneden en gerold fineerhout		1.000
66.	Houtvezelplaten en spaanderplaten		6.000
67.	Sportartikelen		2.000
68.	Diversen		40.000

No.	Désignation des produits	Quantité	Valeur en 1.000 F.B.
49.	Produits ouvrés et pièces détachées de l'industrie électrotechnique, y compris appareils et instruments, lampes spéciales, postes récepteurs et appareils médicaux à rayons X		30.000
50.	Métaux non ferreux et demi-finis en métaux non ferreux, y compris fils de cuivre		60.000
51.	Cadmium		5.000
52.	Divers produits de l'industrie du caoutchouc, y compris courroies et pneumatiques		5.000
53.	Chaussures de toutes sortes		1.000
54.	Articles en cuir à usage technique		2.000
55.	Cuirs d'empeigne		P.M.
56.	Peaux brutes		P.M.
57.	Poils pour chapellerie et autres poils		10.000
58.	Papiers et cartons divers, y compris parchemin végétal, papiers couchés, papier paraffiné, papier caché d'aluminium, cartes à jouer, papier baryté		10.000
59.	Livres, journaux, périodiques, éditions musicales, disques		4.000
60.	Produits en lignostone		P.M.
61.	Fils métalliques à tisser		P.M.
62.	Articles en amiante		1.000
63.	Produits réfractaires, y compris creusets de fonderie		7.000
64.	Glaces polies, verre de sécurité, verre à vitres, vitrages isolants à parois multiples et articles de gobeletterie et de cristallerie		8.000
65.	Produits divers en bois y compris bois de placage tranché et déroulé		1.000
66.	Panneaux en particules, en fibres de bois		6.000
67.	Articles de sport		2.000
68.	Marchandises diverses		40.000

Tussen de voorzitters van de Beneluxdelegatie en de Hongaarse delegatie werden bij de parafering van de onderhavige Overeenkomst op 15 februari 1965 te Boedapest brieven gewisseld, waarvan de tekst luidt:

Nr. I

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

1 annexe

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

En ce qui concerne les produits agricoles et alimentaires mentionnés en annexe, qui figuraient aux listes valables respectivement pour les années 1963 et 1964, les importations de ces produits dans l'Union Economique Benelux sont autorisées sans restrictions quantitatives dans le cadre de la réglementation générale en vigueur.

Ces dispositions prennent en considération les mesures autonomes d'application au sein des pays de l'Union Economique Benelux à l'égard de tous pays tiers.

Ce nouveau régime de libre importation, qui permet aux courants normaux d'échange de se poursuivre, prévoit toutefois une certaine surveillance.

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

ANNEXE

Libellés

No. T.D.

10.01	}	Céréales et semences de céréales
10.02		
10.03		
10.04		
10.05		
10.07		
ex 11.02		Germes de céréales
11.07		Malt
11.09		Gluten et farine de gluten
01.03 A II		Animaux vivants de l'espèce porcine, des espèces domestiques autres que reproducteurs de race pure
02.01 A III a		Viandes de l'espèce porcine domestique fraîches, réfrigérées ou congelées
ex 02.01 B II		Abats de l'espèce porcine domestique
02.06 B		Viandes et abats comestibles de porc, salés ou en saumure, séchés ou fumés
ex 16.01		Saucisses, saucissons et similaires de viandes, d'abats ou de sang, contenant de la viande ou des abats de l'espèce porcine
ex 16.02 A II		Autres préparations et conserves de viandes et d'abats contenant du foie de porc, de la viande ou des abats de l'espèce porcine
ex 16.02 B I		Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats de volailles
B II		
01.05		Volailles vivantes de basse-cour
02.02		Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies) frais, réfrigérés ou congelés
02.03		Foies de volailles frais, réfrigérés, congelés, salés ou en saumure
04.04		Fromages
01.02 A II		Animaux vivants de l'espèce bovine, des espèces domestiques autres que reproducteurs de race pure
02.01 A II a		Viande de l'espèce bovine domestique, fraîche, réfrigérée ou congelée
ex 02.01 B II		Abats de l'espèce bovine domestique, frais, réfrigérés ou congelés
02.06 C I		Viandes et abats comestibles de l'espèce bovine salés ou en saumure, séchés ou fumés
10.06 B		Riz en grains entiers pelés, même polis ou glacés
10.06 C		Riz en brisures

Nr. II

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

1 annexe

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit, et de son annexe:

(zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur de vous marquer mon accord sur ce qui précède. Il reste toutefois entendu que, conformément à l'article IX de l'Accord, la Commission mixte est habilitée à rechercher et à proposer des solutions à toutes difficultés qui se présenteraient.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Nr. III

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paragraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme, signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

En ce qui concerne les produits libellés au poste n° 3 de la liste B2, „Viandes, lard et saindoux”, pour lesquels un contingent de 16.500.000 F.B. est prévu, la Délégation Hongroise, sur la demande de la Délégation du Benelux, fait savoir que les Autorités compétentes hongroises délivreront sans entraves, comme par le passé et selon les besoins du marché hongrois, les licences d'importations pour les produits susmentionnés, même dans le cas où les demandes dépasseraient les réalisations des années précédentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Nr. IV

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. III)

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

Nr. V

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord commercial à long terme, signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous déclarer, à la demande de la Délégation du Benelux, ce qui suit:

En cas d'exportations éventuelles de conserves de fruits et légumes des pays du Benelux vers la Hongrie, les produits seront imputés sur le poste „Marchandises diverses” de la liste B2, annexée au présent Protocole.

Les Autorités compétentes hongroises délivreront les licences d'importation demandées.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Nr. VI

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. V)

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

Nr. VII

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

Dans le cadre du contingent n° 43 (3) „Autres tissus, y compris les tissus de lin et de laine, les tissus écrus et les tissus de soie naturelle” de la liste A2, les Autorités de l'Union Economique Benelux autoriseront l'importation de tissus de laine à concurrence d'au moins 5.000.000 F.B.

Pour répondre au voeu exprimé par la Délégation Hongroise, la Délégation du Benelux s'efforcera de trouver les moyens de créer des possibilités additionnelles d'importation de tissus de laine qui pourront s'effectuer en fonction du désir exprimé par la Délégation Hongroise ainsi que des intérêts en cause.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

Nr. VIII

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous informer que dans le cadre du poste n° 64 „Divers machines, outils, articles de fabrications métalliques et mécaniques, non électriques” de la liste „A2”, les Autorités de l'Union Economique Benelux autoriseront l'importation de bicyclettes de toutes sortes et de groupes de pièces assemblées de bicyclettes à concurrence de 20.000 pièces.

A l'occasion de l'examen de ce problème, vous avez exprimé le désir de voir figurer à l'Accord des possibilités d'importation de bicyclettes à concurrence de 30.000 pièces.

Je m'engage, dans les meilleurs délais, à soumettre ce problème aux Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux en vue de rechercher des moyens de rencontrer le désir exprimé par la Délégation Hongroise.

J'aurai soin de vous tenir informé des résultats de ces démarches.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

Nr. IX

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. VIII)

J'ai l'honneur de prendre en considération ce qui précède. Toutefois, je tiens à vous signaler qu'au cas où les Autorités compétentes de l'Union Economique Benelux n'arriveraient pas à trouver les moyens de rencontrer le désir de ma Délégation — prenant en considération aussi le déficit de notre balance commerciale —, nous serions obligés de revenir encore une fois sur ce problème, car les mesures restrictives ne servent pas à élargir les relations économiques entre nos pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Nr. X

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date en ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme entre l'Union Economique Benelux et la République Populaire Hongroise, j'ai eu l'honneur de soulever la question de la conclusion d'un nouvel accord commercial à long terme.

Des échanges de vues officiels qui ont eu lieu sur ce problème, il est apparu que les Parties Contractantes devraient s'employer à examiner les possibilités de conclure entre la Hongrie et l'Union Economique Benelux un tel accord.

En outre, il serait souhaitable que les travaux préliminaires puissent être entamés en temps opportun, avant l'expiration de l'accord en vigueur, afin d'assurer la continuité des relations commerciales entre les deux Parties Contractantes.

Je vous saurais gré de vouloir bien me marquer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Nr. XI

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION DU BENELUX

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

(zoals in Nr. X)

J'ai l'honneur de vous marquer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président,
de la Délégation du Benelux,
(s.) A. COESENS

*Monsieur Lászlo November,
Président de la Délégation
Hongroise,
à Budapest.*

Nr. XII

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION HONGROISE

Budapest, le 15 février 1965.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations en Commission mixte qui ont abouti au paraphe, en date de ce jour, du Second Protocole à l'Accord Commercial à long terme signé le 13 septembre 1963, j'ai eu l'honneur de vous communiquer ce qui suit:

En ce qui concerne le post n° 46 „Produits sidérurgiques” de la liste B2, les Autorités de la République Populaire de Hongrie s'engagent à délivrer, en supplément du montant de 60.000.000 F.B. prévu dans la liste, des licences d'importation pour un montant d'au moins 30.000.000 F.B.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président
de la Délégation Hongroise,
(s.) NOVEMBER

*Monsieur Armand Coesens,
Président de la Délégation
du Benelux,
à Budapest.*

Uitgegeven de tweeëntwintigste februari 1966.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. CALS.*